

Subject card

Subject name and code	Legal Language and Administrative Translation, PG_00209528						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject		2027/2028		
Education level	Master's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	2		Language of instruction		Polish		
Semester of study	3		ECTS credits		3.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Marta Turska				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		4.0		41.0	75
Subject objectives	The aim of the course is to familiarise students with the problems of administrative and legal translation, with the stylistic and lexical specificity of both spoken and written texts, to raise awareness of the differences between the Polish and German legal systems, and to develop and perfect practical translation and workshop skills. Classes based on the analysis of source texts in German and Polish together with a discussion of the specifics of the given texts/critical analysis of the translation texts prepared by students/ resolving translation problems.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGMU2_U05] They are able to use knowledge from the humanities and social sciences in analysing and solving problems arising in the work of a German philologist, particularly in the context of intercultural communication.	The student is able to look up legal terms, compare their meanings in both languages and legal systems, and apply them appropriately when translating administrative and legal texts.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task
	[FGMU2_U10] They are able to translate various types of texts in the Polish/German language pair, using their in-depth knowledge of translation studies and advanced skills in using specialised language.	The student is able to translate selected texts on administrative and legal topics, using appropriate terminology, phrasing and stylistic register. He/she is able to justify his/her translation choices on the basis of various theoretical approaches, as well as bibliographic and online sources.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU4] test/exam - oral or written [SU5] implementation of a problem task
	[FGMU2_W06] They know and understand selected areas of knowledge and specialist terminology in the humanities and social sciences, useful in the work of a German philologist – a specialist in intercultural communication.	The student is familiar with and understands specific types of text (legal, administrative) as well as terminology relating to translation theory and the social sciences (law).	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FGMU2_U08] They can speak German at a minimum level C2 of the Common European Framework of Reference for Languages and economic and legal terminology in German.	He/she formulates texts and interprets at the appropriate language level (C2), uses the appropriate vocabulary, idioms and grammatical structures typical of the text type in question, and correctly applies legal terminology in German.	[SU4] test/exam - oral or written [SU5] implementation of a problem task
	[FGMU2_W08] They know and understand to a deeper degree economic, ethical and social conditions associated with professional activities in the field of Polish-German relations, as well as the principles governing the establishment and development of various forms of business activity related to translation, language education and intercultural communication.	The student knows and understands the social and economic context of a translator's work and is aware of the ethical responsibilities of a translator in intercultural communication.	[SW1] oral statement/conversation/discussion
Subject contents	The course covers the texts most frequently encountered in the translator's practice, i.e.: court judgements, (European) arrest warrants, entry in the register of business activity/registration of business activity, excerpt from the register of entrepreneurs/the Companies Register/the National Court Register], limited liability company/GmbH contracts, powers of attorney, employment contracts, certificates of employment, rental agreements, lease agreements, confidentiality agreements, notarial deeds, certificates and diplomas, etc., depending on the students' interests. Classes are mainly based on translation, but also include elements of interpreting (a vista). The class includes discussion of specific administrative and legal texts, terminological discussions, independent translation of texts by students, discussion of translations and possible differences in translation and terminology. Both independent and team work of students is expected. The teacher assigns/translates the material to be translated, taking care to maintain an even ratio between the Polish and German texts as far as possible. Initially students work on prepared texts, gradually moving on to more difficult authentic materials.		
Prerequisites and co-requisites	Credit for the subject: "Translation theory and translator's workshop". Knowledge of German and Polish at a level which allows you to achieve the desired effects, competence in German-Polish and Polish-German translation of a general nature.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Evaluations received for written colloquia and/or independent written translations during the semester	51.0%	70.0%
	preparing written translations of texts indicated by the the tutor	51.0%	30.0%
Recommended reading	Basic literature	Schwierskott E., Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach, C.H. Beck, Warszawa 2009. Burda U., Dickel A., Olpińska M., Verwaltungssystem. Spracharbeitsbuch Band 3. C.H. Beck, Warszawa 2008.	

	Supplementary literature	Dahlmanns K., Kubacki A.D.: Jak sporządzać tłumaczenia poświadczane dokumentów? Chrzanów 2014. Gliwiński T., Weigt Z., Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energiea, Warszawa 1997. O poprawnym przekładaniu, red. Władysław Seńko, wyd. Marek Derewiecki, Kęty 2006. Iluk J., Kubacki, A. D., Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych / Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen, Wydawnictwo Gnome, Katowice 2003. Jopek-Bosiacka, A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2006. Kubacki, A.D. Tłumaczenie poświadczane. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Warszawa 2012. Kubacki, A.D., Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy przysięgłych. Język, Komunikacja, Informacja, red. P. Nowak, P. Nowakowski, 3/2008, 149161. Nartowska, K. Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego a tłumaczenie sądowe w Polsce. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 172193. Pawęska M., Lexikon der juristischen Fachbegriffe, C. H. Beck, Warszawa 2008. Snell-Hornby, M. (red.) Handbuch Translation. Tübingen 1999. Zieliński, L., Między normą (prawną) a racjonalnym działaniem. Wybrane dylematy pracy tłumacza przysięgłego na rzecz organów ścigania, Rocznik Przekładoznawczy nr 16, 2021, 257282. A bibliography list to be updated each time by the teacher.
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed		
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.